

In Ambush (9). *Emboscada(9)*
Northeast. *Hacia el Nordeste.*

They were, and their very rightness puzzled Prout, King, and the Sergeant. Boys with bad consciences show it. They slink out past the Fives Court in haste, and smile nervously when questioned. They return, disordered, in bare time to save a call-over. They nod and wink and giggle one to the other, scattering at the approach of a master. But Stalky and his allies had long out-lived these manifestations of youth. They strolled forth unconcernedly, and returned in excellent shape after a light refreshment of strawberries and cream at the Lodge.

Tenían buena conciencia y era eso lo que desconcertaba a Prout, King y al Sargento. A los muchachos que están obrando mal se les nota. Se deslizan por el patio con prisa y sonríen nerviosos cuando se les pregunta. Vuelven alterados con el tiempo justo de oír la llamada a clase. Se hacen señas y guiños y se sonríen y se dispersan al llegar un maestro. Pero Stalky y sus 2 amigos habían sobrepasado hace tiempo esas manifestaciones infantiles. Salían indiferentes a sus paseos y volvían correctamente después de un refrigerio de fresas y nata tomado en la Portería.

The Lodge-keeper had been promoted to keeper, *vice* the murderous fisherman, and his wife made much of the boys. The man, too, gave them a squirrel, which they presented to the Natural History Society; thereby checkmating little Hartopp, who wished to know what they were doing for Science. Foxy faithfully worked some deep Devon lanes behind a lonely cross-roads inn; and it was curious that Prout and King, members of Commonroom seldom friendly, walked together in the same direction—that is to say, northeast.

El portero había sido ascendido a guarda, en lugar del criminal pescador, y su mujer apreciaba mucho a los chicos. El hombre, además, les dio una ardilla, que presentaron en la Sociedad de Historia Natural; así, dieron jaquemate al pequeño Hartopp, que deseaba saber lo que hacían por la Ciencia. Zorruno exploró a fondo algunos caminos de Devon, que estaban tras una posada situada en un cruce lejano; y fue curioso ver a Prout y King, maestros del Colegio que no se solían entender, caminar juntos en la misma dirección, hacia el Nordeste.

Now, the Pleasant Isle of Aves lay due southwest. "They're deep—day-vilish deep," said Stalky. "Why are they drawin' those covers?"

Ahora bien, la "Placentera Isla de Aves" estaba justo al Sudoeste.

-Son retorcidos, muy retorcidos -dijo Stalky-. ¿Porqué hacen esas caminatas?

"Me," said Beetle sweetly. "I asked Foxy if he had ever tasted the beer there. That was enough for Foxy, and it cheered him up a little. He and Heffy were sniffin' round our old hut so long I thought they'd like a change."

-Por mí -dijo Beetle suavemente-. Le pregunté a Zorruno si había probado la cerveza de por allí. Esto le bastó a Zorruno para animarse un poco. Él y Pezuñi llevaban tiempo husmeando en torno a la vieja choza y pensé que les convenía un cambio.

"Well, it can't last forever," said Stalky. "Heffy's bankin' up like a thunder-cloud, an' King goes rubbin' his beastly hands, an' grinnin' like a hyena. It's shockin' demoralizin' for King. He'll burst some day."

-Esto no puede durar siempre -dijo Stalky-. Pezuñi se va cargando como una nube de tormenta y King anda frotándose sus manos de bestia y riendo como una hiena. Esto es desmoralizante para King. Va a estallar.

That day came a little sooner than they expected—came when the Sergeant, whose duty it was to collect defaulters, did not attend an afternoon call-over.

Ese día llegó antes de lo que esperaban. Fue cuando el Sargento, cuyo deber era pillar a los que faltaban, no acudió a una lista de la tarde.

"Tired of pubs, eh? He's gone up to the top of the bill with his binoculars to spot us," said Stalky. "Wonder he didn't think of that before. Did you see old Heffy cock his eye at us when we answered our names? Heffy's in it, too. *Ti-ra-la-la-i-tu!* I gloat! Hear me! Come on!"

-¿Cansado de ir a las tabernas, eh? Ha ido a lo más alto de la colina con sus gemelos a espiarlos -dijo Stalky-. Me sorprende que no lo pensara antes. ¿Habéis visto al Viejo Pezuñi echandonos el ojo encima cuando respondimos a nuestros nombres? Pezuñi está en ello, está claro. ¡Ti-ra-la-la-i-tu! Yo reviento. Oídme. ¡Vamos!

"Aves?" said Beetle.

-¿A Aves? -dijo Beetle.

"Of course, but I'm not smokin' *aujourd'hui*. *Parceque je jolly well pense* that we'll be *suivi*. We'll go along the cliffs, slow, an' give Foxy lots of time to parallel us up above."

-Por supuesto, pero no fumaré hoy. Me divierte pensar que seremos seguidos. Iremos por los acantilados, despacio, y daremos a Zorruno un montón de tiempo para seguirnos.

They strolled towards the swimming-baths, and presently overtook King. "Oh, don't let *me* interrupt you," he said. "Engaged in scientific pursuits, of course? I trust you will enjoy yourselves, my young friends."

Fueron hacia las piscinas de natación y pronto alcanzaron a King. "Oh, no quiero interrumpirles", dijo. "Comprometidos con expediciones científicas, por supuesto. Les deseo que lo pasen bien, mis jóvenes amigos".

"You see!" said Stalky, when they were out of earshot. "He *can't* keep a secret. He's followin' to cut off our line of retreat. He'll wait at the baths till Heffy comes along. They've tried every blessed place except along the cliffs, and now they think they've bottled us. No need to hurry."

-Mirad -dijo Stalky, cuando no podían ser oídos-. No puede guardar un secreto. Nos sigue para cortarnos la retirada. Esperará en los baños hasta que Pezuñi llegue. Han intentado todo excepto los acantilados y ahora piensan que nos tienen cogidos. No necesitamos darnos prisa.

They walked leisurely over the combes till they reached the line of notice-boards.

Caminaron lentamente por las torrenteras hasta que llegaron a la línea de carteles de aviso.

"Listen a shake. Foxy's up wind comin' down hill like beans. When you hear him move in the bushes, go straight across to Aves. They want to catch us *flagrante delicto*."

-Escuchad un momento. Zorruno está del lado del viento y bajará de la colina como un loco. Cuando le escuchéis entre los arbustos marchad directo hacia Aves. Quieren agarrarnos en flagrante delito.

They dived into the gorse at right angles to the tunnel, openly crossing the grass, and lay still in Aves.

Fueron directos al túnel, cruzando el prado al descubierto, y descansaron en Aves.

"What did I tell you?" Stalky carefully put away the pipes and tobacco. The Sergeant, out of breath, was leaning against the fence, raking the furze with his binoculars, but he might as well have tried to see through a sand-bag. Anon, Prout and King appeared behind him. They conferred.

-¿Qué os dije? -Stalky apartó cuidadosamente las pipas y el tabaco. El Sargento, sin aliento, apoyado en la cerca, escrutaba los arbustos con sus binoculares, pero era como si buscara a través de un saco de arena. Prout y King aparecieron detrás de él y los 3 se pusieron a hablar.

"Aha! Foxy don't like the notice-boards, and he don't like the prickles either. Now we'll cut up the tunnel and go to the Lodge. Hullo! They've sent Foxy into cover."

-¡Aja! A Zorruno no le gustan los avisos, ni tampoco los pinchos. Ahora iremos por el tunel a la Portería. ¡Hola! Envían a Zorruno a la maleza.

The Sergeant was waist-deep in crackling, swaying furze, his ears filled with the noise of his own progress. The boys reached the shelter of the wood and looked down through a belt of hollies.

El Sargento estaba hasta la cintura en los crujientes y bamboleantes arbustos, con sus oídos llenos del ruido de su propio avance. Los chicos alcanzaron el refugio del bosque y miraron abajo entre una línea de acebos.

"Hellish noise!" said Stalky, critically. "Don't think Colonel Dabney will like it. I move we go into the Lodge and get something to eat. We might as well see the fun out."

-¡Qué ruido diabólico! -dijo Stalky, crítico-. No creo que le guste al coronel Dabney. Propongo que vayamos a la Portería a comer algo. Podremos ver bien como acaba la broma.

Suddenly the keeper passed them at a trot. "Who'm they to combe-bottom for Lard's sake? Master'll be crazy," he said.

De repente el guarda paso junto a ellos al trote. "¿Qué pasa en el fondo del torrente, por amor de Dios! El señor se va a enfurecer." -dijo.

"Poachers simly," Stalky replied in the broad Devon that was the boy's *langue de guerre*.

-Furtivos, sin duda- replicó Stalky en el argot de Devon, que era la lengua guerrera del muchacho.

"I'll poach 'em to raights!" He dropped into the funnel-like combe, which presently began to fill with noises, notably King's voice crying: "Go on, Sergeant! Leave him alone, you, sir. He is executing my orders."

-Yo les enseñaré a cazar -y él se hundió en el torrente, que se llenaba de ruidos, sobre todo la voz de King gritando: "Adelante, Sargento. Déjele, señor. Está ejecutando mis órdenes."

"Who'm yeou to give arders here, gingly whiskers? Yeou come up to the master. Come out o' that wuzzy! [This is to the Sergeant.] Yiss, I reckon us knows the boys yeou'm after. They've tu long ears an' vuzzy bellies, an' you nippies they in yeour pockets when they'm dead. Come on up to master! He'll boy yeou all you're a mind to. Yeou other folk bide your side fence."

-¿Quién eres tú para dar órdenes aquí, pelirrojo? Vais a venir arriba, donde el amo. Tú, sal de ahí (al sargento). Ya conozco a los chicos que buscáis. Tienen orejas largas y vientre peludo. Y los metéis al bolsillo cuando están muertos. Vamos a ver al amo. ¡El te dará chicos! ¡Los otros, quedaos al otro lado de la valla!

"Explain to the proprietor. You can explain, Sergeant," shouted King. Evidently the Sergeant had surrendered to the major force.

-¡Explíqueme al propietario! ¡Explíqueme, sargento! -gritó King. Evidentemente el Sargento se había rendido a una fuerza mayor.

Beetle lay at full length on the turf behind the Lodge, literally biting the earth in spasms of joy. Stalky kicked him upright. There was nothing of levity about Stalky or McTurk save a stray muscle twitching on the cheek.

Beetle estaba tumbado a lo largo en la hierba tras la Portería, literalmente comiéndose la hierba en espasmos de alegría. Stalky le levantó a patadas. Nada había de éxtasis en Stalky o McTurk, salvo un calambre muscular temblando en las mejillas.

They tapped at the Lodge door, where they were always welcome. "Come yeou right in an' set down, my little dearrs," said the woman. "They'll niver touch my man. He'll poach 'em to rights. Iss fai! Fresh berries an' cream. Us Dartymoor folk niver forgit their friends. But them Bidevor poachers, they've no hem to their garments. Sugar? My man he've digged a badger for yeou, my dearrs. 'Tis in the linhay in a box."

Llamaron a la Portería, donde eran siempre bienvenidos. "Entrad y sentaros, queridos" dijo la mujer, "No se atreverán con mi hombre, el les enseñará a cazar. ¡Esperad! Nata y fresas frescas. La gente de Dartmoor no olvida a sus amigos. Pero esos furtivos de Bideford no valen ni lo que sus vestidos. ¿Azúcar? Mi hombre ha encontrado un tejón para vosotros, queridos. Esta en el cobertizo en una caja."

"Us'll take un with us when we're finished here. I reckon yeou'm busy. We'll bide here an'—'tis washin' day with yeou, simly," said Stalky. "We'm no company to make all vitty for. Never yeou mind us. Yiss. There's plenty cream."

-Lo cogeremos cuando hayamos terminado. Creo que usted está muy ocupada. Nos quedaremos aquí... es día de colada para usted -dijo Stalky-. No hace falta que nos acompañe. No se preocupe. Es suficiente nata, sí.

The woman withdrew, wiping her pink hands on her apron, and left them in the parlor.

La mujer se marchó secando sus rosadas manos en el delantal y les dejó en la sala.

There was a scuffle of feet on the gravel outside the heavily-leaded diamond panes, and then the voice of Colonel Dabney, something clearer than a bugle.

Hubo un rumor de pasos en la grava, fuera de los rombos del ventanal sujetos con plomo, y la voz del coronel Dabney, más clara que una corneta:

"Ye can read? You've eyes in your head? Don't attempt to deny it. Ye have!"

-¿Usted sabe leer? ¿Tiene ojos en la cara? ¡No lo niegue, los tiene!

Beetle snatched a crochet-work antimacassar from the shiny horsehair sofa, stuffed it into his mouth, and rolled out of sight.

Beetle cogió un protector de ganchillo del brillante sofa de crin, se lo metió en la boca y rodó por el suelo fuera de la vista.

"You saw my notice-boards. Your duty? Curse your impudence, sir. Your duty was to keep off my grounds. Talk of duty to me! Why—why—why, ye misbegotten poacher, ye'll be teaching me my A B C next! Roarin' like a bull in the bushes down there! Boys?"

-Usted vio mis carteles. ¿Su deber? ¡Al demonio su desvergüenza! Su deber era mantenerse fuera de mis tierras. ¡Hablarde de deber a mí! ¡Qué, bastardo furtivo, quiere usted enseñarme el ABC ahora! ¡Bramando ahí abajo como un toro en los arbustos! ¿Muchachos?

Boys? Boys? Keep your boys at home, then! I'm not responsible for your boys! But I don't believe it—I don't believe a word of it. Ye've a furtive look in your eye—a furtive, sneakin', poachin' look in your eye, that 'ud ruin the reputation of an archangel! Don't attempt to deny it! Ye have! A sergeant? More shame to you, then, an' the worst bargain Her Majesty ever made! A sergeant, to run about the country poachin'—on your pension!

-¿Muchachos? ¡Manténgalos en su casa, entonces! ¡Yo no soy responsable de sus muchachos! Pero no le creo... no creo una palabra. Usted tiene una mirada furtiva en sus ojos, una mirada viperina de furtivo en sus ojos que arruinaría la reputación de un arcángel. ¡No intente negarlo! ¡La tiene! ¿Un sargento? Más vergüenza para usted, entonces, ¡el peor nombramiento que Su Majestad jamás haya hecho! Un sargento, corriendo por el país de cazador furtivo, ¡y jubilado!

Damnably! Oh, damnably! But I'll be considerate. I'll be merciful. By gad, I'll be the very essence o' humanity! Did ye, or did ye not, see my notice-boards? Don't attempt to deny it! Ye did. Silence, Sergeant!"

-¡Abominable! Pero seré considerado. Seré misericordioso. Por Dios, seré la pura esencia de humanidad. ¿Vio usted o no vio mis carteles? ¡No intente negarlo! Los vio. ¡Silencio, sargento!

Twenty-one years in the army had left their mark on Foxy. He obeyed.

Veintiún años en el ejército habían dejado su marca en Zorruno. Y obedeció.

"Now. March!" The high Lodge gate shut with a clang. "My duty! A sergeant to tell me my duty!" puffed Colonel Dabney. "Good Lard! more sergeants!"

-¡Estese usted en su sitio! ¡Ar! La alta puerta de Conserjería se cerró con un ruido metálico. ¡Mi deber! ¡Un sargento hablarme de mi deber! -barbotó el coronel Dabney- ¡Buen Dios! ¡más sargentos!

"It's King! It's King!" gulped Stalky, his head on the horsehair pillow. McTurk was eating the rag-carpet before the speckless hearth, and the sofa heaved to the emotions of Beetle.

-¡Es King! ¡Es King! – farfulló Stalky, metido en el apoyacabezas de crin. Mcturk estaba comiendo el tapete ante el hogar, y el sofá palpitaba ante las emociones de Beetle.

Through the thick glass the figures without showed blue, distorted, and menacing.

A través del grueso cristal las figuras se mostraban azuladas, distorsionadas y amenazantes.

"I—I protest against this outrage." King had evidently been running up hill. "The man was entirely within his duty. Let—let me give you my card."

-Protesto contra este atropello -King, evidentemente, había subido corriendo la cuesta-. Este hombre estaba cumpliendo con su deber absolutamente. Déjeme darle mi tarjeta.

"He's in flannels!" Stalky buried his head again.

-Va vestido de franela -Stalky enterró la cabeza de nuevo.

"Unfortunately—most unfortunately—I have not one with me, but my name is King, sir, a house-master of the College, and you will find me prepared—fully prepared—to answer for this man's action. We've seen three—"

-Desgraciadamente, muy desgraciadamente, no tengo una conmigo, pero mi nombre es King, señor, soy director de una casa del Colegio, y usted me encontrará dispuesto, absolutamente dispuesto a responder de la actuación de este hombre. Hemos visto a tres...

"Did ye see my notice-boards?"

-¿Han visto ustedes mis carteles?

"I admit we did; but under the circumstances—"

-Admito que los vimos; pero bajo ciertas circunstancias...

"I stand *in loco parentis*." Prout's deep voice was added to the discussion. They could hear him pant.

-*Yo estoy en el lugar de los padres -la profunda voz de Prout se añadió a la discusión. Podían oír su jadeo.*

"F'what?" Colonel Dabney was growing more and more Irish.

-¿Qué? -el coronel Dabney se volvía más y más irlandés.

"I'm responsible for the boys under my charge."

-Soy responsable de los chicos a mi cargo.

"Ye are, are ye? Then all I can say is that ye set them a very bad example—a dam' bad example, if I may say so. I do not own your boys. I've not seen your boys, an' I tell you that if there was a boy grinnin' in every bush on the place, *still* ye've no shadow of a right here, comin' up from the combe that way, an' frightenin' everything in it. Don't attempt to deny it. Ye did. Ye should have come to the Lodge an' seen me like Christians, instead of chasin' your dam' boys through the length and breadth of my covers. *In loco parentis* ye are? Well, I've not forgotten my Latin either, an' I'll say to you: '*Quis custodiet ipsos custodes.*' If the masters trespass, how can we blame the boys?"

-¿Usted lo es? Entonces todo lo que puedo decir es que es usted para ellos un muy mal ejemplo, un ejemplo terriblemente malo, si se me permite decirlo. Yo no tengo a sus muchachos. No he visto a sus muchachos, y digo que si hubiese un niño haciendo muecas en cada arbusto del lugar, todavía no tendrían ustedes ni la sombra de un derecho aquí, llegando de la torrentera de ese modo, tras haber aterrado a todo ser vivo en ella. No intente negarlo. Lo han hecho. Ustedes deberían haber llegado a la casa por la Conserjería, como cristianos, en lugar de cazar a sus chicos por todo lo largo y ancho de mis tierras. Ustedes están en lugar de los padres, ¿no? Bueno, yo no he olvidado mi latín y les digo: ¿quién guarda a los guardianes? Si los maestros ignoran los carteles, ¿cómo podemos culpar a los chicos? "

"But if I could speak to you privately," said Prout.

-Pero si yo pudiera hablarle privadamente... -dijo Prout

"I'll have nothing private with you! Ye can be as private as ye please on the other side o' that gate an'—I wish ye a very good afternoon."

-Yo no tengo nada en privado con usted. Usted puede hacer todo lo privado que guste al otro lado de esa puerta... les deseo muy buenas tardes.

A second time the gate clanged. They waited till Colonel Dabney had returned to the house, and fell into one another's arms, crowing for breath.

Una segunda vez la puerta sonó. Esperaron hasta que el Coronel Dabney hubo regresado a la casa, y cayeron uno en brazos del otro, respirando anhelosos.

"Oh, my Soul! Oh, my King! Oh, my Heffy! Oh, my Foxy! Zeal, all zeal, Mr. Simple."

-¡Oh, alma mía! ¡Oh, King mío! ¡Oh, Pezuñi mío! ¡Oh, Zorruno mío! Muy apasionado el señor Simple.

Stalky wiped his eyes. "Oh! Oh I Oh!—'I *did* boil the exciseman!' We must get out of this or we'll be late for tea."

Stalky se secó los ojos. "¡Qué espectáculo! Tenemos que irnos o vamos a llegar tarde para el té."

"Ge—Ge—get the badger and make little Hartopp happy. Ma—ma—make 'em all happy," sobbed McTurk, groping for the door and kicking the prostrate Beetle before him.

-Cogeremos el tejón para hacer feliz al pequeño Hartopp. Haremos a todos felices, -sollozó Mcturk, buscando a tientas la puerta y pateando a Beetle postrado ante él.

They found the beast in an evil-smelling box, left two half-crowns for payment, and staggered home. Only the badger grunted most marvelous like Colonel Dabney, and they dropped him twice or thrice with shrieks of helpless laughter. They were but imperfectly recovered when Foxy met them by the Fives Court with word that they were to go up to their dormitory and wait till sent for.

Encontraron la bestia en una caja maloliente, dejaron dos medias coronas como pago, y volvieron a casa. El tejón gruñía maravillosamente al estilo del Coronel Dabney, y lo dejaron caer dos o tres veces con chillidos de risa irreprimible. Estaban recuperados a medias cuando Zorruno se reunió con ellos en el patio con la orden de que subieran a su dormitorio y esperaran.

"Well, take this box to Mr. Hartopp's rooms, then. We've done something for the Natural History Society, at any rate," said Beetle.

-Bueno, tenga esta caja y llévela a las habitaciones del Sr. Hartopp. Hemos hecho algo por la Sociedad de Historia Natural, en cualquier caso -dijo Beetle.

"'Fraid that won't save you, young gen'elmen," Foxy answered, in an awful voice. He was sorely ruffled in his mind.

-Temo que esto no les salvará, jóvenes caballeros, -respondió Zorruno, con una voz que intentaba dar miedo. Pero estaba hecho un lío.

"All sereno, Foxibus." Stalky had reached the extreme stage of hiccups. "We—we'll never desert you, Foxy. Hounds choppin' foxes in cover is more a proof of vice, ain't it?..."

-Todo va bien, Zorrunibus -Stalky había llegado a la fase extrema del hipo-. Nosotros nunca le abandonaremos, Zorruno. Cuando los perros cambian de dirección en el bosque, eso es un pecado ¿no?

No, you're right. I'm—I'm not quite well."

-Tiene usted razón. Yo no estoy muy bien...

"They've gone a bit too far this time," Foxy thought to himself. "Very far gone, I'd say, excep' there was no smell of liquor. An' yet it isn't like 'em—somehow. King and Prout they 'ad their dressin'-down same as me. That's one comfort."

-Han ido demasiado lejos esta vez, -pensó Zorruno para sí mismo-. Muy lejos yo diría, aunque no huelan a licor. Y no parecen... King y Prout se han llevado lo suyo, igual que yo. Eso es un consuelo.